

# Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung: Mehrsprachigkeit und Spanischunterricht .....	1
1.1.	Rahmenbedingungen der gewählten Thematik .....	2
1.2.	Ziele und Forschungsfragen der Untersuchung .....	4
1.3.	Überblick über die empirische Herangehensweise .....	6
1.4.	Ausblick auf die Teilkapitel .....	7
2.	Mehrsprachigkeit als Rahmenbedingung und Ziel des Spanischunterrichts .....	9
2.1.	Mehrsprachigkeit – eine Definition .....	9
2.2.	Mehrsprachigkeit als Rahmenbedingung – supranational, national, regional .....	18
2.2.1.	Mehrsprachigkeit auf supranationaler Ebene – Europa .....	19
2.2.2.	Mehrsprachigkeit auf nationaler Ebene – Bundesrepublik Deutschland .....	21
2.2.3.	Mehrsprachigkeit auf regionaler Ebene – Bundesland Bremen .....	23
2.3.	Grundlagen der Mehrsprachigkeit .....	25
2.3.1.	Psycho- und neurolinguistische Grundlagen .....	27
2.3.2.	Soziolinguistische Grundlagen .....	42
2.4.	Konzepte und Programme zur Berücksichtigung schulischer und lebensweltlicher Mehrsprachigkeit .....	51
2.4.1.	Makroebene – Konzepte, Programme und Maßnahmen zur Nutzung der Ressource Mehrsprachigkeit .....	52
2.4.1.1.	Auf europäischer Ebene initiierte bzw. relevante Konzepte, Programme und Maßnahmen .....	52
2.4.1.2.	Auf bundesdeutscher Ebene initiierte bzw. relevante Konzepte, Programme und Maßnahmen .....	59
2.4.1.3.	Im Bundesland Bremen initiierte bzw. relevante Konzepte, Programme und Maßnahmen .....	68
2.4.2.	Ausbildung einer <i>Multilingual Language Awareness</i> als übergeordnetes Ziel der Berücksichtigung von Mehr- sprachigkeit im Fremdsprachen- und Spanischunterricht .....	71

2.4.3.	Mikroebene – Mehrsprachigkeitsberücksichtigende Methoden zum Einsatz im Fremdsprachen- und Spanischunterricht .....	79
2.4.3.1.	Sprachstandserhebungen / Austausch über Sprachen im Klassen- bzw. Kursverband .....	81
2.4.3.2.	Interlingualer Transfer / Interkomprehension .....	83
2.4.3.3.	Sprachlich-interkulturelles Lernen .....	87
2.4.3.4.	Sprachlernstrategien .....	88
2.4.4.	Überblick zur Lehr-Lern-Materiallage zu schulischer und lebensweltlicher Mehrsprachigkeit im Fremdsprachen- und Spanischunterricht .....	89
2.5.	Lehrerüberzeugungen und Mehrsprachigkeit .....	99
2.5.1.	Menschenbildannahmen und Lehrerbild .....	99
2.5.2.	Lehrerüberzeugungen als Teilaspekt der Professionalisierung von Lehrkräften für Mehrsprachigkeit .....	100
2.5.3.	Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit (im Fremdsprachenunterricht) .....	103
3.	Entwicklung einer Lehrerhandreichung zur Berücksichtigung und Förderung von Mehrsprachigkeit im Anfangsunterricht Spanisch der Sekundarstufe I .....	112
3.1.	Vorstudien zur Erarbeitung eines Kriterienkataloges für die Entwicklung der mehrsprachigkeitsberücksichtigenden Lehrerhandreichung .....	112
3.1.1.	Lehrwerksanalyse mehrsprachigkeitsdidaktischer Anteile und Anknüpfungspunkte .....	112
3.1.2.	Fragebogenstudie „Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht“ .....	121
3.2.	Kriterienkatalog zur Entwicklung einer mehrsprachigkeitsberücksichtigenden Lehrerhandreichung für den Fremdsprachenunterricht ....	136
3.3.	Darstellung der mehrsprachigkeitsberücksichtigenden Lehrerhandreichung für den Anfangsunterricht Spanisch der Sekundarstufe I .....	142
4.	Empirische Studie – Qualitative Evaluationsstudie einer Lehrerhandreichung zur Berücksichtigung von Mehrsprachigkeit im Anfangsunterricht Spanisch der Sek I .....	146

4.1. Forschungsmethodologische Grundlagen der Studie .....	146
4.1.1. Prinzipien und Gütekriterien qualitativer Forschung .....	146
4.1.2. Prinzipien und Gütekriterien qualitativer Evaluationsforschung .....	152
4.2. Erkenntnisinteresse und Fragestellungen der Untersuchung .....	156
4.3. Datenerhebung .....	157
4.3.1. Ablauf der Untersuchung .....	157
4.3.2. Proband/-innen .....	159
4.3.3. Kurzfragebogen .....	162
4.3.4. Problemzentrierte und fokussierte Leitfadeninterviews .....	165
4.4. Datenaufbereitung und -auswertung .....	168
4.4.1. Transkriptionssystem .....	168
4.4.2. Adaptierte Qualitative Inhaltsanalyse .....	169
 5. Weiterentwicklung der Lehrerhandreichung auf Basis der Rekonstruktion von Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten – Zyklus I .....	174
5.1. Fallanalyse I – Luisa Leube als Akteurin .....	175
5.1.1. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	175
5.1.2. Evaluation der Lehrerhandreichung zum Zeitpunkt t2 .....	181
5.1.3. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	190
5.2. Fallanalyse II – Janina Pongartz als Akteurin .....	193
5.2.1. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	193
5.2.2. Evaluation der Lehrerhandreichung zum Zeitpunkt t2 .....	194
5.2.3. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	195

5.3.	Fallanalyse III – Anna-Lena Hopfner als Expertin .....	197
5.3.1.	Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	197
5.3.2.	Evaluation der Lehrerhandreichung zum Zeitpunkt t2 .....	199
5.3.3.	Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	200
5.4.	Fallanalyse IV – María Eloy als Expertin .....	201
5.4.1.	Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	201
5.4.2.	Evaluation der Lehrerhandreichung zum Interviewzeitpunkt t2 .....	202
5.4.3.	Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	204
5.5.	Bedeutung der Evaluation für die Überarbeitung des Kriterienkataloges und der mehrsprachigkeitsberücksichtigenden Lehrerhandreichung ....	205
6.	Weiterentwicklung der Lehrerhandreichung auf Basis der Rekonstruktion von Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten – Zyklus II .....	213
6.1.	Fallanalyse V – Katja Uhlmann als Akteurin .....	213
6.1.1.	Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	213
6.1.2.	Evaluation der Lehrerhandreichung zum Zeitpunkt t2 .....	222
6.1.3.	Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	233
6.2.	Fallanalyse VI – Larena Seekamp als Akteurin .....	235
6.2.1.	Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	235
6.2.2.	Evaluation der Lehrerhandreichung zum Zeitpunkt t2 .....	237

6.2.3. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	239
6.3. Fallanalyse VII – Hannah Claußen als Akteurin .....	240
6.3.1. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	240
6.3.2. Evaluation der Lehrerhandreichung zum Zeitpunkt t2 .....	241
6.3.3. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	243
6.4. Fallanalyse VIII – Melina Nordmeyer als Akteurin .....	245
6.4.1. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten zum Interviewzeitpunkt t1 .....	245
6.4.2. Evaluation der Lehrerhandreichung zum Zeitpunkt t2 .....	246
6.4.3. Rekonstruktion der Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im zeitlichen Verlauf .....	247
6.5. Bedeutung der Evaluation für die Überarbeitung der mehrsprachigkeitsberücksichtigenden Lehrerhandreichung .....	249
 7. Darstellung und Diskussion der Ergebnisse .....	255
7.1. Lehrerüberzeugungen zu Mehrsprachigkeit und sprachenübergreifendem Arbeiten im Spanischunterricht .....	255
7.2. Evaluation und sukzessive Überarbeitung einer mehrsprachigkeitsberücksichtigenden Lehrerhandreichung .....	261
7.3. Ausblick .....	270
 8. Literaturverzeichnis .....	274
 Anhang: Beispielseiten der mehrsprachigkeitsberücksichtigenden Lehrerhandreichung .....	320